

УДК 811.124

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА
В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ МЕТАФОР И АССОЦИАЦИЙ)**

© 2012 г.

Н.А. Ульянова

Санкт-Петербургская медицинская академия им. И.И. Мечникова

natulya777@rambler.ru

Поступила в редакцию 09.12.2011

Рассматривается когнитивный подход к преподаванию медицинской латыни; анализируется ассоциативный аспект, связанный с понятием «метафора», как наиболее эффективный, активизирующий мышление и креативный потенциал обучающихся.

Ключевые слова: метафора, военная метафора, мифологические аллюзии, бытовая метафора, анатомическая терминология, клиническая терминология, ассоциация.

Немало трудностей ждет студента на первом курсе медицинского вуза при знакомстве с новыми предметами, в числе которых и латинский язык. Важно сразу заинтересовать учащихся. Для этого на занятиях и на элективных курсах преподаватели применяют различные методические приемы, с помощью которых студент может быстрее сориентироваться в логике элементарной грамматики и разобраться в обилии лексики; популяризируют античные пословицы и поговорки, знакомят со словами и выражениями античного происхождения, объясняют их значение.

Наиболее эффективным, по нашему мнению, является когнитивный подход, который активизирует мышление и креативный потенциал обучающихся. Преподаватель, комментируя лексику, знакомит студента не только с общепринятым значением термина, но также рассказывает о его истории и происхождении, объясняет и активизирует понятие «метафора». «Признание метафоричности мышления человека имеет большое значение для развития науки в любой области, поскольку метафора не только отражает наше мышление, но и формирует его. Метафора, удачно подобранная для обозначения какого-либо нового явления, может стать импульсом к построению новых предположений и заключений на основе системных сопоставлений двух соединенных метафорой явлений. Метафоризация представляет собой процесс активной частичной трансформации одного понятия под влиянием другого» [8]. «Результатом признания роли метафоры в формировании нашего мышления и способности метафоры кодировать значение стало широкое распространение терминов-метафор в различных сферах жизнедеятельности человека и различных отраслях зна-

ния – гуманитарных, точных и естественных. Более всего термины-метафоры распространены в политике, рекламе, широко используются в бизнесе, медицине, информационных технологиях» [6].

На первом курсе медицинского вуза студент должен усвоить 700 лексических единиц специальной терминологии, из них больше половины названий образовалась при помощи метафоризации. Несомненно, в ходе комментариев к лексике встретятся термины, которые связаны с учебным материалом клинических дисциплин старших курсов вуза. Данный подход заставляет учащихся больше анализировать, учитывать емкость значения созданного термина, наконец, употреблять уместно ту или иную лексическую единицу.

К примеру, значительная часть анатомических терминов содержит в названиях флористическую составляющую ('корень зуба' *radix dentis*, 'ствол нерва' *truncus nervi*, 'ветвь нерва' *ramus nervi*, 'кора почки' *cortex renis*). Другие названия медицинских терминов образовались благодаря внешнему сходству частей человеческого тела с оружием и военным снаряжением, музыкальными инструментами, предметами одежды и ее деталями, архитектурными элементами, предметами культа и другими предметами быта, окружавшими людей в повседневной жизни. Нередки зооморфные, ботанические и мифологические метафоры, особенно в клинической терминологии.

Военная метафора позволяет, как правило, судить о ранней истории термина, хотя существуют и более поздние лексические единицы: термин *sagittalis* (*sagitta* 'стрела') 'расположенный в передне-заднем направлении' предложил французский врач и писатель Франсуа Рабле

(1494–1553), автор романа «Гаргантюа и Пантагрюэль»; существительное *vagina* встречается у Фаллопия в XVI в. В греческом языке *θυρεός* ‘дверь; продолговатый военный щит’, в анатомической терминологии – *glandula thyreoidea* ‘щитовидная железа’, которая внешне по форме похожа на щит воина-пехотинца. Лексическая единица *fossa* ‘ров, продолговатый по форме, наполненный водой, окружающий крепость’ перекликается с формой анатомического образования. В ходе рассказа студентам об истории появления этого термина можно обратиться к личности его автора – Гая Юлия Цезаря. В анатомической терминологии *fossa jugularis* означает ‘продолговатое углубление в нижней части передней поверхности шеи, под яремной вырезкой грудины, ограниченная с боков грудноключично-сосцевидными мышцами’ (в отличие от *fovea*).

Не только сходство внешнего вида, но и сходство выполняемой функции позволяет заострить внимание на термине *vagina* ‘ножны, влагалище’. Сравните однокоренной клинический термин *evaginatio* – ‘выворот кишок через заднепроходное отверстие или наружное отверстие кишечного свища’, образованный от глагола *evagino* ‘извлекать из ножен’. Интересен и греческий термин *thesa*, который упоминается уже у Гомера, VIII в. до н.э., ‘коробка, ножны, которые предохраняют клинок от воздействия внешней среды’. Сравните значение ‘футляр, капсула, оболочка’, например, *thesa folliculi* ‘соединительнотканная оболочка граафова фолликула’, которая защищает фолликул от механических повреждений.

В анатомической терминологии встречаются и другие названия, имеющие как внешнее сходство с предметами военного быта, так и выполняющие определенную защитную функцию: *cranium* ‘череп, костный череп в целом; в узком смысле та часть его, которая содержит и защищает мозг от внешних факторов’. В военной терминологии *κρανίον* – ‘верхняя часть шлема’. *Thōrax* ‘панцирь, кольчуга’ в древнегреческой поэзии – легкий панцирь пехотинцев, защищающий от стрел. В анатомии – грудь, грудная клетка, которая защищает внутренние органы от внешнего воздействия и повреждений. В биологии – панцирь – твердая защитная оболочка, окружающая тело членистоногих животных и некоторых рептилий, например, черепах.

В клинической терминологии также встречается военная метафора: *ballista* ‘метательное орудие, снаряд; от греч. βάλλω бросать, метать’. Баллисто – составная часть сложных слов, означающая: 1) ‘относящийся к снарядам’; 2) ‘ха-

рактеризуемый движением броска, выброса (о массе, крови, сердечном сокращении)’: баллистокардиография (*ballisto+cardio+graphia*) – метод исследования гемодинамической функции сердца, основанный на графической регистрации перемещений тела, вызванных сердечными сокращениями и движением крови по крупным сосудам. Сравните: в психиатрии баллистофобия (*ballisto+phobia*) – навязчивый страх, боязнь поражения бомбой, снарядом или пулей. Или, например, термин *spicula* от латинского *spiculum* ‘острие, стрела’. Термин применяется в рентгенологии при исследовании костей и обозначает ‘линейные тени, расположенные перпендикулярно длиннику кости, обусловленные образованием костных игл вдоль стенок кровеносных сосудов’.

Названия музыкальных инструментов и частей музыкальных инструментов также нашли широкое применение как в анатомической, так и в клинической терминологии. Термин *tibia* ‘большеберцовая кость, голень’ в анатомической терминологии связан с длиной и формой кости, весьма схожей с одноименным музыкальным инструментом Древнего Рима (в Древней Греции – авлос). О музыкальном инструменте упоминают М. Т. Варрон, I до н.э., Плиний, I в. и Апулей, II в., различные иконографические источники. В анатомическом значении ‘голень’ термин упоминается у Плавта, II в. до н.э., в значении ‘берцовая кость’ – у Цельса, I в. Активно используются в анатомии и такие термины, как *chorda* ‘спинная струна, эластичная несегментированная скелетная ось у хордовых, например, *chorda dorsalis*’. При этом первые музыкальные струны изготавливались из коровьих кишок, о чем также можно сказать на занятии. Термин *cornu* означает ‘рог, твердый, заостренный на конце вырост (одиночный или парный) на голове некоторых животных’. Одноименный музыкальный инструмент изготавливался также из рогов животного и в некоторых случаях служил питьевым сосудом. *Salpinx* ‘труба’, в гинекологии – ‘относящийся к маточной трубе’, в оториноларингологии – ‘относящийся к слуховой трубе’; *tuba* ‘труба’; *tympanum* ‘барабан’ (в анатомии *membrana tympani* – ‘барабанная перепонка’); *nervus* ‘струна, тонкая жилка’; *organon* ‘орган’ – вот далеко не полный перечень инструментов человеческого «оркестра».

В клинической терминологии часто встречаются мифологические аллюзии: например, *syngomyelia* (греч. σῦριγξ ‘трубчатая полость, тростник’ и греч. μυελός ‘спинной мозг, костный мозг’) – сирингомиелия – ‘заболевание

спинного мозга, характеризующееся образованием в его шейном отделе заполненных жидкостью протяженных полостей'. Комментарии к данному термину можно украсить лирическим мифом о Пане и нимфе Сиринге.

Немалое количество архитектурных элементов присутствует в человеческом организме. Например, *aquaeductus* 'водопровод'; в Древнем Риме – система проведения воды. В анатомии 'водопровод мозга' – *aquaeductus cerebri*; синонимы: водопровод среднего мозга, силвиев водопровод – полость среднего мозга, представляющая собой узкий канал, соединяющий третий и четвёртый желудочки мозга. Термин *сгурта* (греч. κρυπτο 'скрываю'): у греков так назывались подвалы для хранения продовольствия, у римлян – длинные сводчатые галереи, позднее подземные часовни и молельни в старинных храмах. В анатомии – это железы с простым неветвящимся протоком. Термин *vestibulum* 'преддверие': Богиня Веста – покровительница семейного очага и жертвенного огня в Древнем Риме, по имени которой называли *vestibulum*. В римском доме перед дверью в обитаемые комнаты было специальное открытое на улицу помещение, где оставляли верхнюю одежду. В анатомии это слово употребляется для обозначения начального переднего отдела органа или полости: *vestibulum laryngis* (*nasi, oris*). Термин *scala* имеет значение 'лестница' – тип римской лестницы, предназначенный для эксплуатации не внутри дома, но лишь за его пределами. Такие лестницы вели вниз, на нижний уровень сада или в криптопортик, и вверх – на пару ступеней с улицы в дом или на добрый десяток – на второй этаж снаружи дома или отдельным входом сразу наверх. В современном мире мы встречаемся с этим термином в названии театра «La Scala» в Испании. В анатомии – 'лестничная мышца' *musculus scalenus* – одна из четырёх парных мышц шеи; они поднимают рёбра во время дыхания, кроме того, онигибают шейный отдел позвоночника кпереди, а при одностороннем сокращении наклоняют его в свою сторону. *Porta* 'ворота в греческом доме', *ala* 'крыло', *tegmen* 'крыша', *fenestra* 'окно' и многие другие термины помогают учащимся более точно понимать строение человеческого организма.

Термины со значением «одежда и ее детали» позволяют судить о том, насколько детальным был подход к изучению особенностей анатомических образований. Кстати, латинское слово *textus* навеивает ассоциации о словах «текст», «текстура», «текстиль»; из последнего можно самостоятельно вывести значение 'ткань'. Об-

зор анализируемой лексики можно начать со слов, имеющих отношение к изготовлению материала для пошива или украшения одежды: *fibra* 'волокно, жилка, нерв, волокно животной ткани'; *fimbria* 'ворсинка, бахрома, ресничка, волокно'; *filum* 'нитевидная структура'. Например, *filum terminale* 'терминальная нить' является нитевидным продолжением конечного отдела спинного мозга. Описывая детали одежды, обязательно следует вспомнить термин *sinus* 'пазуха, углубление, впадина, выпячивание, расширение, длинный замкнутый канал' (в анатомии: *sinus venosus* 'венозный синус'). Выражения «положить за пазуху», «достать из-за пазухи» связаны непосредственно с формой складки-кармана и способом ее образования.

Еще один интересный термин – деталь старинного костюма в бытовом понимании: *mesenterium*. 'Мезентерий, брыжейка тонкой кишки' в анатомии представляет собой складку брюшины, покрывающую ножку каждого внутрибрюшинного органа, посредством которой он прикреплен к стенке брюшной полости. Внешне брыжейка похожа на старинный воротник со сборками — брыжи (от польского *bryże*), откуда и произошёл русский термин. Существует достаточное количество синонимов в данном лексическом разделе. Это и виды складок: в анатомии *plica* 'широкая и протяжённая по длине складка висцеральной брюшины – сальник'. В быту известен тип ткани – плиссе (от франц. *plissé* 'морщить'). *Ruga* 'морщина, складка – неровность в виде продолговатого изгиба на чём-либо', например, складка театрального занавеса.

Велико количество лексических единиц со значением 'покров': *involucrum* – скорее 'капсула'; *integumentum*, например, *integumentum commune* 'внешний покров тела'; *indumentum* 'оболочка, покров' в анатомии, а в клиническом понимании – 'налет, налет на языке'; *tunica* 'оболочка', например, *tunica muscularis*. В современном понимании термин означает 'одежда в форме мешка с отверстием для головы и рук, обычно покрывающая тело от плеч до бедер'.

Клиническую терминологию украшают также цветные метафоры, мифологические аллюзии, зооморфные метафоры: например, *bulimia* – от греч. βούς 'бык' и греч. λιμός 'голод' – 'болезненно усиленное чувство голода, резко повышенный аппетит' (ср. лат. *fames canina* (греч. *κυνορξία*) 'волчий голод, собачий голод'. В русском языке есть выражение «голодный как волк (собака)».

И это далеко не полный список интересных метафор медицинской латыни.

Когнитивный подход при объяснении лексики методически облегчает запоминание терминов с точки зрения значения и орфографии, помогает студенту быстрее адаптироваться в вузе, проявить себя интеллектуально на занятиях и в разных сферах жизни; возможно, заинтересует и привлечет в дальнейшем к творческой научной работе.

Список литературы

1. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1991. 1371 с.
2. Радзевич А.Э., Куликов Ю.А., Гостева Е.В. Краткий толковый словарь медицинских терминов. М.: МЕДпресс-информ, 2004. 368 с.
3. Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3 т. Ок. 60 000 терминов. / Гл. ред. Б.В. Петровский. М.: Советская энциклопедия, 1982. Т. 1. 464 с.; Т. 2. 448 с.; Т. 3. 512 с.
4. Арнаудов Георги Д. Медицинская терминология на пяти языках. София: Медицина и физкультура, 1979. 944 с.
5. Озингин М. В. Роль метафоры в структурировании и функционировании русской медицинской терминологии: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Саратов: Саратовский госуниверситет, 2010. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.sgu.ru/files/nodes/57532/Ozingin.doc> (дата обращения 22.06.2011).
6. Галкина О.В. Роль метафоры в науке и научной терминологии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rgf.tversu.ru/node/485> (дата обращения 22.06.2011).
7. Зубкова О.С. Специфика функционирования метафоры в индивидуальном лексиконе: на примере медицинской метафоры в разных видах дискурса: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Курск: Курский госуниверситет, 2006. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/186428.html> (дата обращения 22.06.2011).
8. Dent-Read C.H. & Szokolszky A. Where do metaphors come from? // *Metaphor and symbolic activity*. 1993. Vol. 3. N 8. P. 227–242.

SOME ASPECTS OF TEACHING THE LATIN LANGUAGE IN MEDICAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION (THE USE OF METAPHORS AND ASSOCIATIONS)

N.A. Ulyankova

Cognitive approach to teaching medical Latin is considered. We analyze the associative aspect related to the concept of metaphor. In our opinion, this is the most effective aspect that activates students' thinking and their creative potential.

Keywords: metaphor, military metaphor, mythological allusions, everyday life metaphor, anatomical terminology, clinical terminology, association.